

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2012

aruandeaasta lõpp: 31.12.2012

ärinimi: OÜ Ad Rem Tõlkebüroo

registrikood: 11085896

tänava/talu nimi, Rävala pst 8

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10152

telefon: +372 6462369, +372 6463205, +372 6463483

e-posti aadress: keeled@keeled.ee, info@keeled.ee

veebilehe aadress: www.keeled.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	9
Lisa 3 Materiaalne põhivara	10
Lisa 4 Tööjõukulud	10
Lisa 5 Seotud osapooled	10

Tegevusaruanne

Majandusaastal jätkas ettevõtte tõlketeenuste pakkumist Eesti turul. 2013 aastal jätkatakse samal tegevusalal.

Firmas töötas majandusaastal 6 töötajat.

Juhatuse liikmeks oleku eest tasu ei makstud. Juhatuse liikmetele maksti töötasuna 19897 eur. Teiste töötajate tasu kokku oli 77025 eurot.

Peamised suhtarvud

	2012	2011
Müügitulu eur	325411	323112
Puhaskasum eur	-23828	211
Lühiajaliste kohustuste kattekordaja	1,61	2,67
ROA	0%	0,29
ROE	0%	0,45%

Suhtarvude arvutamisel kasutatud valemid:

- Lühiajaliste kohustuste kattekordaja (kordades) = käibevara/lühiajalised kohustused
- ROA (%) = puhaskasum/ varad kokku * 100
- ROE (%) = puhaskasum/ omakapital kokku * 100

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	41 021	28 476	
Nõuded ja ettemaksed	16 871	44 823	
Kokku käibevara	57 892	73 299	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	536	515	3
Kokku põhivara	536	515	
Kokku varad	58 428	73 814	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	35 854	27 412	
Kokku lühiajalised kohustused	35 854	27 412	
Kokku kohustused	35 854	27 412	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	43 590	43 379	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-23 828	211	
Kokku omakapital	22 574	46 402	
Kokku kohustused ja omakapital	58 428	73 814	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2012	2011	Lisa nr
Müügitulu	325 411	323 112	
Muud äritulud	0	812	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-161 975	-149 537	
Mitmesugused tegevuskulud	-39 036	-40 488	
Tööjõukulud	-130 233	-130 590	4
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-229	-18	
Muud ärikulud	-17 765	-3 103	
Ärikasum (kahjum)	-23 827	188	
Finantstulud ja -kulud	-1	23	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	-23 828	211	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-23 828	211	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2012	2011
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	-23 827	188
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	229	18
Kokku korrigeerimised	229	18
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	27 952	-1 248
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	8 442	4 157
Laekunud intressid	36	23
Makstud intressid	-37	0
Kokku rahavood äritegevusest	12 795	3 138
Rahavood investeerimistegevusest		
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-250	-533
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-250	-533
Kokku rahavood	12 545	2 605
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	28 476	25 871
Raha ja raha ekvivalentide muutus	12 545	2 605
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	41 021	28 476

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2010	2 556	256	43 379	46 191
Aruandeaasta kasum (kahjum)			211	211
31.12.2011	2 556	256	43 590	46 402
Aruandeaasta kasum (kahjum)			-23 828	-23 828
31.12.2012	2 556	256	19 762	22 574

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

AD Rem Tõlkebüroo OÜ 2012.aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise toimikonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades, tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni kolm kuud ja rahaturufondi osakuid

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Tehingud välisvaluutas kajastatakse raamatupidamises tehingupäeval kehtinud Euroopa Keskpanga valuutakursi alusel. Aruandes on valuutapõhised monetarsed kirjed ümber hinnatud bilansi kuupäeval kehtinud Euroopa Keskpanga valuutakursi järgi. Ümberhindlusest tekkinud tulud ja kulud on kajastatud kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a. nõudeid teiste kontserni ettevõtete ja sidusettevõtete vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses s.o. nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused.

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähenemisenähtetena.

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglase väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Varud

Tooraine ja materjal ning ostetud kaup müügiks võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast, muudest mittetagastatavatest maksudest ja soetamisega seotud veo ning teistest otsestest väljaminekutest, millest on maha arvatud hinnaalandid ja dotatsioonid.

Valmistoodang ja lõpetamata toodang võetakse arvele tootmisomahinnas, milles peale otseste tootmiskulude sisalduvad veel konkreetse toodangu valmistamisega seotud kaudsed kulud, millele varud ei oleks praeguses olukorras ja koguses.

Varud on bilansis kajastatud, lähtudes sellest, mis on madalam, kas soetusmaksumus või neto realiseerimismaksumus. Varude kuluskandmisel on kasutatud kaalutud keskmise hinna meetodit.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Põhivarana on bilansis kajastatud varad maksumusega üle 255 eurot ja kasutuseaga üle ühe aasta.

Materiaalsed põhivarad võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb vara maksumusest ja kasutuselevõtmist

võimaldavatest väljaminekutest. Oma tarbeks valmistatud põhivara võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb tegelikest valmistamisväljaminekutest.

Põhivara amortiseeritakse lineaarsel meetodil lähtudes kasulikust tööeast. Kasutusel on järgnevad amortisatsiooninormid:

- masinad ja seadmed 10% aastas
- arvutustehnika 30% aastas
- kontorimööbel 30% aastas
- transpordivahendid 20% aastas
- tööriistad ja inventar 25- 30% aastas

Maad ei amortiseerita.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 255

Rendid

Kapitalirendina käsitletakse rendilepingut, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle ettevõttele.

Muud rendilepingud kajastatakse kasutusrendina.

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis siasldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuulavas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamine toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul, kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu ja dividenditulu kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurust on võimalik usaldusväärselt hinnata. Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemist intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt. Dividenditulu kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saaamiseks.

Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks	1 350	2 693
Üksikisiku tulumaks	2 861	2 589
Erisoodustuse tulumaks		18
Sotsiaalmaks	5 275	4 949
Kohustuslik kogumispension	247	326
Töötuskindlustusmaksed	582	536
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10 315	11 111

Lisa 3 Materiaalne põhivara

(eurodes)

		Kokku
	Muu materiaalne põhivara	
Ostud ja parendused	533	533
Amortisatsioonikulu	-18	-18
31.12.2011		
Soetusmaksumus	533	533
Akumuleeritud kulum	-18	-18
Jääkmaksumus	515	515
Ostud ja parendused	250	250
Amortisatsioonikulu	-229	-229
31.12.2012		
Soetusmaksumus	783	783
Akumuleeritud kulum	-247	-247
Jääkmaksumus	536	536

Lisa 4 Tööjõukulud

(eurodes)

	2012	2011
Palgakulu	96 922	97 165
Sotsiaalmaksud	33 311	33 425
Kokku tööjõukulud	130 233	130 590
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	6	6

Lisa 5 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2012	2011
Arvestatud tasu	19 897	19 167

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale ei arvestatud muid tasusid ja muid olulisi soodustusi

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 13.06.2013

OÜ Ad Rem Tõlkebüroo (registrikood: 11085896) 01.01.2012 - 31.12.2012 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
REET KERMA	Juhatuseliige	13.06.2013
JANE KIISKMAN	Juhatuseliige	13.06.2013

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2012
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	43 590
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-23 828
Kokku	19 762
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	
Kokku	19 762

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	325411	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Reet Kermas	47008182756	Tallinn, Harju maakond, Eesti	20000 EEK
Jane Kiiskman	47110280245	Eesti	20000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6463483
Telefon	+372 6463205
Telefon	+372 6462369
E-posti aadress	keeled@keeled.ee
E-posti aadress	info@keeled.ee
Veebilehe aadress	www.keeled.ee